

ANTUSHIENG TONGHUA XUAN

安徒生童话选

彩色插图版

[丹] 安徒生 著
王辅政 译



中央民族大学出版社

I534.88
991

安徒生童话选

作 者 【丹】安徒生

编 译 王辅政

中央民族大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

安徒生童话选/(丹)安徒生(Andersen, H. C.)著;

王辅政译. —北京:中央民族大学出版社, 2003. 9

ISBN 7-81056-815-9

I. 安... II. ①安... ②王... III. 童话—作品集—
丹麦—近代 IV. I534.88

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2003)第 092326 号

安徒生童话选

编 译 王辅政

责任编辑 白立元

封面设计 北京博爱天使

出 版 者 中央民族大学出版社

北京海淀区中关村南大街 27 号

电话:68932377(发行部)

68932218(总编室)

邮编:100081

传真:68936550(发行部)

68932447(办公室)

发行者 全国各地新华书店

印刷者 北京市鸿鹄印刷厂

开 本 787×1092(毫米) 1/16

字 数 247 千字

印 数 3000 册

印 张 20.75 印张

版 次 2005 年 1 月第 1 版 2005 年 1 月第 1 次印刷

书 号 ISBN 7-81056-815-9/I·56

定 价 27.00 元

版权所有 翻印必究

前言

近二百年来，童话大师安徒生就像一位无所不在的圣子伴随在我们的身边；他用神奇瑰丽、多彩多姿的童话，诠释了真善美和假丑恶，启迪着一代又一代的读者，在数不胜数的心灵净土上播撒下智慧的种子。《丑小鸭》、《卖火柴的小女孩儿》、《大海的女儿》、《皇帝的新装》、《野天鹅》等许许多多脍炙人口的童话，无不闪烁着智慧、哲思和爱心的光芒。为了纪念这位文学大师，也是为了献给那些热爱安徒生童话的中国读者，我们选译了这部《安徒生童话选》。

在编选过程中，考虑到西方文学作品长于具象描写而疏于情节塑造，同中国文学作品善于情节设计的创作传统不同，我们对一些故事进行了一些改动。这些改动，并非有意要亵渎安徒生以及他的不朽创作，只是希望能更适合中国读者的阅读习惯罢了。

为了便于读者阅读和查找，我们在编选故事时，打破了原有顺序，按照题目第一个汉字的汉语拼音字母顺序进行了排列。希望能让大家感到方便。

限于时间和水平，粗疏舛误在所难免，恳请读者批评指正。

目 录



安徒生童话选

冰雪女皇	(1)
跛子汉斯	(18)
博尔厄隆主教和他的亲属	(22)
丑小鸭	(24)
春黄菊	(29)
踩面包的女孩	(31)
茶 壶	(35)
大海的女儿	(36)
搭邮车的十二位乘客	(44)
打火匣	(46)
大海怪	(50)
大门钥匙	(53)
丹麦人赫尔格	(57)
恶毒的王子	(59)
飞 箱	(60)
凤凰鸟	(63)
缝衣针	(64)
古 屋	(66)
公主面前的跳高比赛	(69)
各得其所	(70)
古 碑	(74)
鹳	(76)
皇帝的新装	(79)



红 鞋	(82)
蝴 蝶	(85)
孩子话	(87)
好心情	(88)
彗 星	(90)
坚定的锡兵	(92)
极乐园	(94)
蓟的经历	(101)
接骨木妈妈	(103)
教授和他的跳蚤	(107)
克里斯蒂和伊卜	(109)
看塔人	(114)
癞蛤蟆	(116)
柳树下	(119)
老约翰妮讲的故事	(125)
旅 伴	(131)
老路灯	(139)
老橡树最后的梦	(142)
老头做的事总是正确的	(145)
绿色蚜虫	(148)
蜡 烛	(149)
两位姑娘	(151)
卖火柴的小女孩	(152)
拇指姑娘	(154)
墨水瓶和羽毛笔	(159)
墓中的孩子	(160)
牧羊姑娘和扫烟囱的青年	(162)
玫瑰花精	(164)
没有画的画册	(167)
民歌鸟	(181)
木偶戏演员	(182)
你能想出什么来	(184)
皮特与火警鼓的故事	(186)
苹果枝的感慨	(189)



普赛克	(191)
荞 麦	(195)
情 人	(197)
世界上最美的玫瑰	(199)
身 影	(201)
食品杂货店的小精灵	(207)
屎壳郎	(209)
谁最幸福	(212)
生活是最美的童话	(214)
树 精	(215)
水 珠	(222)
她没有一点用	(223)
通向荣誉的荆棘路	(227)
淘气的小男孩	(229)
豌豆上的公主	(231)
蜗牛和玫瑰树	(232)
豌豆荚里的豌豆	(234)
无声的书	(236)
小克劳斯和大克劳斯	(237)
小伊达的花儿	(244)
小猪倌	(248)
小图克	(251)
幸福的家庭	(253)
雪莲花	(255)
雪 人	(257)
小猪储钱罐	(259)
野天鹅	(260)
夜 莺	(268)
一位母亲的故事	(273)
阳光的故事	(276)
一根签子里藏着好运	(278)
一年的故事	(279)
一千年	(283)
一周中的七天	(284)



一枚银币	(285)
牙痛阿姨	(287)
隐藏并不就是遗忘	(291)
云杉	(293)
园丁和他的主人	(297)
一根羽毛变成五只母鸡	(300)
钟	(302)
祖母	(305)
做出点样子来	(306)
沼泽王的女儿	(309)
最后一粒珍珠	(322)

冰雪女皇

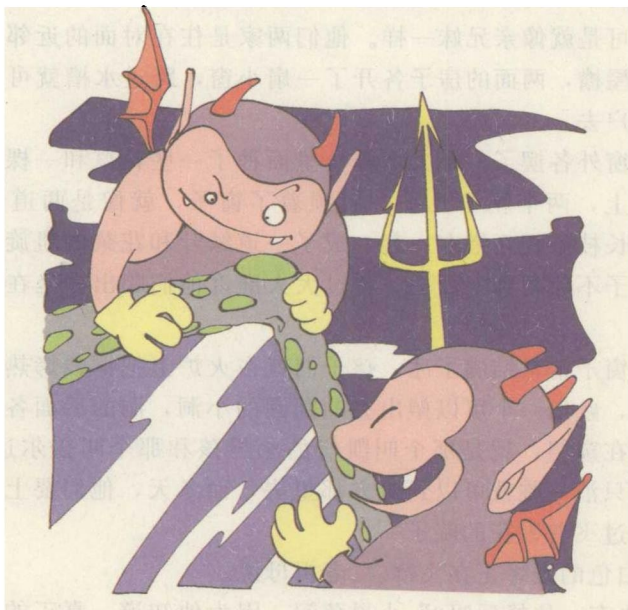
——一个有七段故事的童话

第一段故事：一面镜子和它的碎片

大家都知道魔鬼是不干好事儿的。白天他躲在自己黑暗、肮脏的宫殿里打坏主意，晚上就出来干坏事儿。他不高兴的时候做坏事儿，高兴的时候也做坏事儿。

有一天，一个小魔鬼突然想出一个主意——他要制造一面魔镜，只要用魔镜一照，镜子里所有漂亮、美丽的东西就会变成邪恶、丑陋、恐怖的东西，然后呢，再把一切肮脏、丑陋、邪恶的东西变得看上去像好东西一样。

魔镜作成后，他赶忙跑到一个风景非常美丽的地方做试验，结果非常



成功——优美的风景区在魔镜中成了一个臭气熏天的垃圾场。

魔鬼得意极了，他拿着魔镜到处跑，每当他成功时，就会同魔镜一起哈哈大笑，笑到连魔镜都几乎控制不住了。

后来，他想到天上去取笑天使和上帝。一想到能取笑上帝和天使，魔鬼和魔镜不由自主地怪笑起来。

魔鬼带着魔镜飞得越来越高，魔镜的怪笑也越来越厉害。当他们接近天堂时，魔镜笑得剧烈地抖动起来，魔鬼怎么握都握不住，魔镜终于从手中脱落，落向大地，摔成了数不清的碎片。这下造成的灾难可就更大了——有些碎片还不及一粒沙那么大，它们只要一碰到人的眼睛，便粘牢在眼睛上，这些人看东西便都走了样，只看到事情丑陋的一面，因为每颗碎片都有魔力；如果碎片掉到了人的心里，那颗心就会变得冷酷；大些的碎片被用来做成玻璃窗，穿过那样的窗子，朋友简直就没法看了；有的碎片被做成了眼镜，人们戴上后就没办法公正地看事物了。

碎了魔镜，魔鬼虽然有点儿心疼，可是一想到有更多的人能被他的魔法控制，就开心地大笑起来，把肚子都笑痛了。直到现在还有这样的碎片在天空里乱飞呢。

第二段故事：一个小男孩和一个小女孩

在大城市里，拥有一个小花园是个梦想，大多数人只能满足于在花盆里养花。有两个穷苦孩子，他们有一块比花盆稍大一点的花园。他俩虽然不是兄妹，可是就像亲兄妹一样。他们两家是住在对面的近邻，一条水槽接着两家的屋檐，两面的房子各开了一扇小窗，跨过水槽就可从这扇窗户到对面的窗户去。

两家在窗外各摆了一个大木箱，里面种了一些花草和一棵玫瑰。箱子横搁在水槽上，两个箱子几乎一直顶着了窗子，就像是两道开着花的河堤。玫瑰的长枝条相互搭在一起，成了一道绿叶和花朵的凯旋门。木箱很高，两个孩子不能爬到上面去，不过大人准许他们爬出去坐在玫瑰花下的小凳子上。

冬天，窗子常常结满了冰，孩子们就在火炉上把铜钱烤热后放在冰冻的窗玻璃上，融出一个可以望出去的圆圆的小洞，洞的后面各有一只温柔可爱的眼睛在窥望，就是那个叫凯伊的小男孩和那个叫盖尔达的小姑娘。夏天，他们只消一跳就可以到对方那里去，而冬天，他们要上下许多级楼梯，还得穿过飞着雪花的院子。

“那些白色的蜜蜂正在飞舞。”老祖母说。

“他们也有位蜂后吗？”小男孩问，因为他知道，真正的蜜蜂群里是





有一只的。

“有哇，”祖母说，“她就在蜜蜂最拥挤的那个地方，是蜜蜂里最大的一只。她常常在冬天的夜晚在街道上飞过，朝窗子里看，窗子上冻了冰，像花一样。”

“对，我见过！”两个孩子一齐说，他们相信这是真的。

“冰雪女皇能进来吗？”盖尔达说。

“让她进来吧。我请她坐在火炉上，把她烤化。”凯伊说。老祖母抚摸着他的头，讲起另外一个故事来。

当天晚上，凯伊在家里从那个小孔望出去。外面飘着雪花，最大的一片落在花箱的边上。最后雪花变成了一位小姐，她穿着最精致的白色薄纱。她漂亮极了，不过她是冰人，眼里发出亮光，就像两颗明亮的星星。她对着窗子点头、挥手。小男孩吓得跳下了凳子。这时，好像外边有一只大鸟飞过窗子。

很快春天来了，大地上一片碧绿，燕子筑起窠来，窗子打开了，两个小孩子又可以在他们那楼顶屋檐上的箱子旁玩了。

夏天，玫瑰开得格外艳丽。小姑娘学过一首赞美玫瑰的诗，她家的玫瑰使她想起了这首诗。于是她就唱了起来。他们手拉着手，亲吻着玫瑰花，望着明亮的阳光。多么可爱的夏日啊！和清新的玫瑰花在一起是多么惬意！

一天，凯伊和盖尔达坐在一起看那本有动物和花儿的书，这时，教堂大钟楼的钟正好敲五下，凯伊说：“哎唷！我的心被什么东西扎了一下！眼睛里也掉进什么东西了！”小姑娘搂着他的脖子察看，他眨了眨眼，眼里什么也没有。他说：“好像不见了！”可是它还在眼里面。那正是一块魔镜迸散的碎片。凯伊的心里飞进了一块碎片，他的心很快就要变得像冰块，眼睛只能看到虚假的东西。“你哭什么？真难看！我没事。”凯伊叫了起来：“那朵玫瑰被虫咬了，那一朵完全耷拉下来了！全是些很难看的玫瑰！就像箱子一样丑！”他狠狠地踢那箱子，又把两朵玫瑰花揪掉了。

“凯伊，你在干什么！”小姑娘叫了起来。见她惊惶的样子，他从自家的窗子跳了进去，让盖尔达一个人在外面。

从此，凯伊变了样。盖尔达拿来书时，他说那是给小娃娃看的。当祖母讲故事时，他总要插嘴，学她的样子，学得像极了，惹得大家笑了。他很快就学会模仿整条街上的人，人们都说：“这孩子聪明。”然而这是玻璃碎片起作用，甚至他对爱慕他的盖尔达也嘲弄起来。

现在他的玩法不一样了，都是动了一番脑筋的。冬季的一天，雪花飞舞着，他拿来一面放大镜观察雪花。他说：“盖尔达，你用放大镜看看！”镜中每片雪花都变得很大很大，就像美丽的花儿或是十个棱的星星。凯伊说：“这比起那些真花要有趣得多！只要它们不融掉，就都是完美的。”

不久，凯伊背着雪橇戴着手套来了，他冲着盖尔达大叫：“我到广场去和大伙儿玩啦。”说完就走了。

在广场上，孩子们在玩耍。一些敢冒险的孩子还常把他们的雪橇绑在农场主的车子上。

在他们玩得正开心时，来了一个很大的雪橇，上面那人穿着雪白的裘袄，戴着白色的厚帽。雪橇围着广场转了两圈，凯伊把他的小雪橇拴在这个大雪橇上，随着大雪橇滑了起来。它滑得越来越快，一直滑进了旁边的一条街。大雪橇上的人转过头，友善地朝凯伊点着头，就好像他们认识。他们一直滑出了城门。这时雪下大了，小男孩想从大雪橇上脱开，可是他的雪橇牢牢地绑在大雪橇上。他害怕了，想向上帝祈祷，可是他只记得那张算术表。

雪越下越大。突然，大雪橇停了下来。驾雪橇的人站了起来，裘皮衣和帽子是雪制成的。这是一个女人，高挑苗条，她是冰雪女皇。她说：“冷吗？躲到我的裘皮大衣里来！”她用裘衣把他围起来，凯伊觉得自己掉进了雪堆里。她亲吻着他的前额。这吻比冰还要冷，他感觉自己好像要死了一样。一小会儿后他缓过来了，不觉得寒冷了。

“我的雪橇！别忘了我的雪橇！”现在他的雪橇被绑在一只大白鸡身上，大白鸡背着雪橇跟在后面飞着，冰雪女皇又吻了凯伊一下，他的记忆消失了。她说：“不再亲吻你了，再吻就把你吻死了！”

凯伊觉得她太美了。她是完美无瑕的，他一点也不觉得害怕。而她总是微笑着。她带着他飞了起来，飞得高入云霄。他们飞过森林、湖泊、大



海和陆地。在寒冷的冬天里，冷风呼啸，豺狼在嚎着，一些黑乌鸦在雪上飞着，在天上，月亮闪闪发光。在这个漫长的冬夜里，凯伊一直都望着它。天亮了，凯伊在冰雪女皇脚下睡着了。



第三段故事：一个会魔法的女人的花园

凯伊没回来，盖尔达怎么想的呢？谁都不知道消息。孩子们说，他们看见他把小雪橇绑在一架特别大的雪橇上，出了城门。谁也不知道他去哪儿了，盖尔达伤心地哭了很久。人们以为他死了，或是掉到河里去了。这是多么漫长、多么黑暗的冬天哪。

春天来了，带来了温暖的阳光。

“凯伊死了。”盖尔达说。

“我不信！”阳光说。

“他死了，真的。”她对燕子说。

“我不信！”它们回答说。最后，盖尔达也相信凯伊还没死。

一天清晨，盖尔达说：“我要穿上我的新红鞋，凯伊从来没见过这双鞋，我要到河边问问它！”她吻了吻熟睡中的老祖母，穿上新红鞋，独自一人走出城门来到河边。

她说：“你真的把我那伙伴带走了吗？如果你把他还给我，我就把新红鞋送给你！”





她觉得水波在奇妙地点着头。于是盖尔达把她最心爱的两只鞋都抛向河里，但是鞋掉在紧靠岸的地方，水波立刻又把它们冲到她的跟前，河水好像不愿拿走她最心爱的东西。她以为鞋抛得不够远，就爬到一只船上，走到船的尽头去扔鞋。船没有拴牢，被她上船时推离了岸边。她想下船，可是船已经滑出了好远，很快地漂走了。

盖尔达吓哭了，但是只有麻雀听到她的哭声，小麻雀又不能把她背回岸上，它们沿着河岸飞着叫着，就像是要安慰她似的。船随着激流漂着，盖尔达脚上只剩下了袜子，小红鞋在后面漂着，可是追不上船，船漂得越来越快了。

“或许河水会把我送到凯伊那里呢！”盖尔达想。于是她的心情好起来。

不久，小船漂过一个樱桃园，园里有一座小屋，有两个木头兵向盖尔达敬礼。盖尔达以为两个木头兵是活的，就向他们叫喊，他们当然不回答她。盖尔达更大声地喊，于是从屋里走出来一位老妇人，戴着一顶很大的黑帽子，帽子上画了许多很美丽的花。

“可怜的孩子，你怎么会被冲到这么远的地方来？”老妇人问。随后，老妇人用她的弯头拐杖牢牢地钩住那条船把它拖到岸边，把盖尔达抱了下来。盖尔达很高兴回到陆地上，但又有点害怕老妇人。

老妇人问：“小姑娘，你是谁，怎么到了这里？”盖尔达把一切都告诉了她，老人摇了摇头。讲完后盖尔达问她是否见到过凯伊，老妇人说，他没有到过这里，但一定会来的。老妇人劝她不用悲伤，请她尝尝她的樱桃，看看她的花儿。她拉着盖尔达的手，走进了小屋。

窗户开得很高，玻璃是彩色的，日光射进来五颜六色。桌子上摆着最鲜美的樱桃，盖尔达吃了许许多多。当她吃樱桃时，老妇人用一把金梳子替她梳理着头发。

“我真希望有个像你这样的美丽的小姑娘！”老妇人说。随着她梳理着盖尔达的头发，盖尔达慢慢忘记凯伊了。老妇人会魔法，她变一点魔法只是为自己好玩。她很想把盖尔达留下来，就走进花园，把她的弯头拐杖指向所有的玫瑰，那些开得很美的玫瑰就都不见了。老妇人不用担心盖尔达看见玫瑰会记起凯伊而逃跑了。

她把盖尔达领到花园里。人们能想象到的一切花这里都有，一年四季的花都盛开着。盖尔达高兴地跳着蹦着，直到太阳落到大樱桃树的后面。她给她备了一张漂亮的床，她睡得很香，做着美丽的梦。

第二天，她又在温暖的阳光下同花儿一起玩了。许多天后，盖尔达认



识了每一种花，尽管花的种类繁多，可她总觉得缺少一种。有一天，她坐在那里看着老妇人黑帽子，那上面最漂亮的花恰恰是玫瑰。老妇人忘了把它从帽子上除掉了。“天哪，”盖尔达说，“这里没有玫瑰？”她跑到花圃里，可是一朵也没找到。她哭了起来，热泪恰好落到了一棵玫瑰沉入土里的地方，那里立刻冒出了一株玫瑰，上面开着艳丽的玫瑰花。盖尔达亲吻着玫瑰花，想起了家里美丽的玫瑰和凯伊。

“我耽误了很多时间，”小姑娘说，“我是来找凯伊的。你们知道他在哪儿吗？”她向玫瑰花问。“你们觉得他死了吗？”

“他没有死，”玫瑰花说，“我们曾经下过地下，死去的人都在那里，可是那里没有凯伊！”

“谢谢你们！”盖尔达说，她走到别的花前，问：“你们知道凯伊在哪里吗？”花儿都在太阳下各自编织着自己的故事，可就是没有一种花知道凯伊。百合花告诉盖尔达这样一个故事：

“你听过鼓声吗？咚！咚！它只有两声。你听听妇女悲恸时的歌声和牧师的叫喊！印度女人穿着红色长袍立在火堆上，火舌将吞没她和她死去的丈夫，可是印度女人想着的是送葬队伍中的一个人，他眼中的火比那马上就要把她烧成灰烬的火焰还要炽热。心中的火焰会熄灭火葬柴火的火焰吗？”

“我听不懂！”盖尔达说。

“我的童话就是这样！”百合花说。

牵牛花怎么说的呢？

她说：“在山间小道边有一座古代骑士的城堡，常春藤顺着城墙爬上去，一直爬上了阳台。阳台上站着一位美丽的姑娘。玫瑰花儿没有一朵比得上她娇艳，苹果花没有一瓣飘得像她那么轻盈！‘可是他却没有来！’”

“你是说凯伊吗？”盖尔达问。

“我只是讲我的故事，我的梦。”牵牛花回答说。

雪球花怎么说的呢？

她说：“两个可爱的小姑娘坐在秋千上荡着。她们的哥哥站在秋千上，他用胳膊挽着绳子，因为他在吹肥皂泡。秋千荡了起来，肥皂泡飞着，现出不断交替变化的颜色。秋千荡着。那只小黑狗举起了前腿要上去打秋千，小狗够不着，叫着，它生气了，肥皂泡也都破了。一个荡来荡去的秋千和破灭的泡沫就是我的歌。”

“你讲的很美，可是你一点也没有提到凯伊。我要听听风信子怎么说。”

“有三位很美丽的小姑娘，她们手挽手在月光下的小湖边跳舞。空气中弥漫着芬芳的香味，姑娘们到森林中去了。香味越来越浓了。三口棺材里面躺着三位美丽的姑娘，从森林深处飘出，飘到湖上。几位跳舞的姑娘是睡在那里呢还是已经死去？花的香味说明她们死了。”

“你让我太悲伤了，”盖尔达说，“你们的香味很浓，让我想起这几位死掉的姑娘！难道凯伊真的死了吗？玫瑰花去过地下，说他没有死！”

“叮，叮！”风信子的铃响了起来，“我们不是为凯伊而鸣，我们不认识他！我们只是唱我们的歌。”



盖尔达走到毛茛花前，她说：“你是一颗明亮的小太阳，你知道我该到哪里去找凯伊吗？”毛茛花看了看盖尔达。毛茛花唱的歌说的也不是凯伊：“在一个小院子里，在春天的第一天，太阳温暖地照着，阳光反射邻居的白墙上，初开的黄花在阳光下闪着金光。老祖母坐在凳子上，她的外孙女，一个美丽的贫苦的女孩，回家来探望。她亲吻了老祖母。一个金子般的吻，一颗金子般的心。这就是我的故事！”毛茛花说。

“可怜的老祖母！”盖尔达叹息起来，“她肯定在想念我，为我而悲伤了。不过我很快就会回家去的，还带着凯伊一块回去。”于是，她扎好衣服，这样可以跑得更快一些。在她要跳过水仙时，水仙花碰着了她的腿，她停了下来问：“你是不是知道点什么？”水仙花又说些什么呢？

“我只能看得见我自己！在那小小的阁楼里，有一个小小的舞女，她时而用一只脚，时而用双脚站着，抱怨这世道是一个幻影。她把水从茶壶里倒在她的腰带上。白色的衣裙挂在钉子上，也是在茶壶里洗过的。她穿上它，围上一条橙黄纱布，衣裙更显得白了。她把腿踢得高高的，看她那高傲神气样！”

“我不喜欢这个故事，”盖尔达说，“什么消息也没有告诉我！”于是她跑到了花园的尽头。

门是关着的。她扭了一下那生了锈的锁，门开了，盖尔达赤着脚跑进了广阔的天地里。她回头看了三次，没有人追她。她再也跑不动了，坐在一块大石头上。夏天已经过去，已是深秋了。

“天哪，浪费了我多少时间！”盖尔达说，“都已经是秋天了！我不能再休息了！”她站了起来，朝前走去。四周一片寒气，荒旷凄凉，柳树叶都已枯黄，只剩下山楂枝头还有点果实，这世界是何等地荒凉啊！

第四段故事：王子与公主



盖尔达坐着的那块石头的上面，有一只大乌鸦在雪地里跳着，叫着：“呱！呱！”它在表示对这个小姑娘的好意。乌鸦问她为什么孤零零地在这茫茫世界里奔波。盖尔达把自己的生活和遭遇都告诉了乌鸦，问它是不是见到过凯伊。

乌鸦点了点头，说：“很有可能吧！”

“是真的吗？”小姑娘叫了起来，她使劲地亲吻乌鸦。

“别激动，”乌鸦说，“可能是凯伊！不过，现在他有了公主，把你忘掉了！”“他和公主在一起吗？”盖尔达问乌鸦。

“好，你听我说。在我们王国里，有一位绝顶聪明的公主。不久前，她做了国王，想要一位这样的人做丈夫——别人对他说话时，他懂得回答。”乌鸦说，“我未婚妻可以在王宫里随便走来走去，她把什么事都对我

